

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Декан переводческого факультета



Е. А. Похолкова

« 27 » марта 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА Б2.О.01(У) УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо

Квалификация – **Магистр**
Форма обучения – очная

Москва 2023

Рабочая программа Учебной практики (переводческой) практики разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 . № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик:

Доцент кафедры
переводоведения и
практики перевода
английского языка
переводческого
факультета

Дудик Надежда Алексеевна, кандидат
филологических наук

Ответственный
редактор:

Полубоярова Марина Владимировна, кандидат
филологических наук, доцент, заведующий
кафедрой переводоведения и практики перевода
английского языка переводческого факультета

Рецензент:

Семичев Максим Анатольевич, руководитель
Центра лингвистического образования
издательства «Просвещение»

Рецензент:

Резниченко Евгений Николаевич, директор АНО
«Институт перевода»

Рабочая программа Учебной практики (переводческой) практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры переводоведения и практики перевода английского языка «21» февраля 2023 г., протокол № 2.

1. Назначение рабочей программы практики

Рабочая программа Учебной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

2. Цель и задачи практики

2.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных обучающимися в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к профессиональной переводческой работе в государственных компаниях.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- развитие способностей научно-исследовательской работы;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный текстов художественной направленности;
- редактирование переводов с иностранного языка на русский;
- приобщение к непосредственной практической деятельности, приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Категория компетенций	Код и наименование компетенции (ПС и ТФ при наличии)	Индикаторы компетенции	Дескрипторы индикаторов
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	И.УК.5.1 Способен выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей	Д.УК.5.1.1 Знает культуру стран изучаемых языков. Д.УК.5.1.2 Знает и учитывает важнейшие составляющие

		культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп	идеологии и ценностных систем коммуникантов. Д.УК.5.1.3 Владеет формами высказываний, предполагающих уважение к носителям другой культуры.
		И.УК.5.2 Способен осознавать вклад литературы стран изучаемого иностранного языка в мировую культуру и понимает его значение, в том числе для решения профессиональных задач.	Д.УК.5.2.1 Знает содержание произведений, составляющих золотой фонд литературы стран изучаемых иностранных языков и коррелирующих с культурными особенностями и традициями соответствующих социальных групп. Д.УК.5.2.2 Владеет навыками научного рассмотрения художественного произведения в контексте истории мировой и отечественной культуры. Д.УК.5.2.3 Анализирует и интерпретирует литературные источники различных эпох и направлений в целях успешного выполнения профессиональных лингвистических задач.
		И.УК.5.3	Д.УК.5.3.1. Знает

		Способен создавать недискриминационную среду для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач.	<p>основные стереотипы, связанные с культурой России и стран изучаемых языков</p> <p>Д.УК.5.3.2 Применяет языковые средства и речевые навыки преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога с учетом задач личного или профессионального общения.</p> <p>Д.УК.5.3.3 Владеет литературоведческим принципом субъекто-субъектных отношений, способствующим недискриминационному социокультурному взаимодействию и взаимной интеграции.</p> <p>Д.УК.5.3.4 Владеет коммуникативными нормами, а также этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме.</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	И.УК.6.1 Способен к самоорганизации и управлению собственными ресурсами для достижения поставленных	Д.УК.6.1.1 Владеет основными инструментами и методами управления временем для выполнения

		целей.	<p>конкретных задач</p> <p>Д.УК.6.1.2 Планирует выполнение поставленных задач с учетом целесообразного использования доступных ресурсов (личностных, ситуативных, временных).</p> <p>Д.УК.6.1.3 Критически оценивает эффективность использования доступных ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
		И.УК.6.2 Способен выстраивать траекторию личностного и профессионального развития.	<p>Д.УК.6.2.1 Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Д.УК.6.2.2 Умеет самостоятельно оценивать и определять свои образовательные потребности и способы совершенствования</p>

			<p>профессиональной деятельности.</p> <p>Д.УК.6.2.3 Учитывает изменяющиеся условия и требования на рынке труда при выборе ресурсов для образования и саморазвития, в том числе профессионального.</p>
Языковая и межкультурная коммуникация	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	И.ОПК.1.1 Способен применять в профессиональной деятельности целостные знания о системе изучаемого иностранного языка, принципах ее функционирования и тенденциях развития.	<p>Д.ОПК.1.1.1 Владеет основными положениями лингвистической теории перевода и понимает их значение для профессиональной деятельности переводчика</p> <p>Д.ОПК.1.1.2 Владеет теорией межкультурной коммуникации и понимает роль переводчика как посредника между культурами</p> <p>Д.ОПК.1.1.3 Владеет знаниями в области истории, теоретической грамматики, лексикологии, стилистики изучаемых иностранных языков и понимает их роль в профессиональной деятельности переводчика</p> <p>Д.ОПК.1.1.4 Использует знания, полученные при</p>

			изучении теоретических и прикладных дисциплин в переводческой деятельности
		И.ОПК.1.2 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, и способен свободно выражать свои мысли на родном и на изучаемых иностранных языках	<p>Д.ОПК.1.2.1 Владеет фонетическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими средствами выражения мысли на изучаемых иностранных языках</p> <p>Д.ОПК.1.2.2 Владеет основными типологическими признаками и закономерностями функционирования изучаемых иностранных языков.</p> <p>Д.ОПК.1.2.3 Владеет письменной и устной формами общения на изучаемых иностранных языках.</p> <p>Д.ОПК.1.2.4 Владеет навыком грамотной монологической и диалогической речи на русском и изучаемых иностранных языках</p>
		И.ОПК.1.3 Способен применять в профессиональной деятельности экстралингвистические знания о культуре и ценностных	Д.ОПК.1.3.1 Владеет знаниями о культурных традициях и ценностных представлениях народов стран изучаемых языков

		представлений, присущих народам стран изучаемого языка	<p>Д.ОПК.1.3.2 Владеет знаниями об этических и моральных ценностях в культурах стран изучаемых языков</p> <p>Д.ОПК.1.3.3 Умеет применять знания о культурных традициях, ценностных представлениях народов стран изучаемых языков в профессиональной деятельности</p>
Взаимодействие с участниками профессиональных отношений	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	И.ОПК.5.1 Способен учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	<p>Д.ОПК.5.1.1 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме</p> <p>Д.ОПК.5.1.2 Владеет правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p> <p>Д.ОПК.5.1.3 Умеет вести речевое общение в иноязычном социуме</p> <p>Д.ОПК.5.1.4 Владеет языком как средством общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и</p>

			эстетической информации, высказанной на одном языке средствами другого языка
		И.ОПК.5.2 Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Д.ОПК.5.2.1 Понимает возможности и степень влияния стереотипов в общей и профессиональной сферах общения Д.ОПК.5.2.2 Владеет историко-культурными знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности. Д.ОПК.5.2.3 Умеет выявлять и преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и в профессиональной сфере общения на иностранном языке
Информационно-коммуникативная грамотность при решении профессиональных задач	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	И.ОПК.7.1. Способен применять современные компьютерные технологии получения, обработки и хранения информации	Д.ОПК.7.1.1 Знает современные виды программного обеспечения Д.ОПК.7.1.2 Умеет оформлять тексты с учетом предъявляемых требований
		И.ОПК.7.2. Способен работать с электронными	Д.ОПК.7.2.1 Знает основные словари и информационные ресурсы по своим

		<p>словарями и другими традиционными и электронными ресурсами для решения профессиональных задач</p>	<p>рабочим языкам</p> <p>Д.ОПК.7.2.2 Умеет осуществлять поиск в электронных словарях и информационных ресурсах в соответствии с поставленной задачей</p> <p>Д.ОПК.7.2.3 Владеет навыками составления тематических глоссариев</p>
--	--	--	--

<p>Переводческая деятельность</p>	<p>ПК-1. Способен осуществлять художественный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с учетом знаний основ литературоведения и владения принципами творческого письма</p> <p>ПС – «Специалист в области перевода»</p> <p>ТФ – Художественный перевод</p>	<p>И.ПК.1.1</p> <p>Осуществляет художественный перевод текстов с учетом знаний основ литературоведения и принципов творческого письма</p>	<p>Д.ПК.1.1.1 Владеет методикой предпереводческого анализа при работе с художественным текстом</p> <p>Д.ПК.1.1.2 Умеет обеспечивать соответствие текста перевода нормам переводящего языка при выполнении письменного перевода художественного текста</p> <p>Д.ПК.1.1.3 Умеет применять приемы достижения эквивалентности и адекватности перевода при выполнении письменного перевода художественного текста</p> <p>Д.ПК.1.1.4 Владеет навыками рассмотрения произведения в связи с эстетическими, этическими и когнитивными категориями, системой основных литературоведческих понятий, характером взаимодействия национальных литератур с фольклором, мифологией и культурой – как в синхронии, так и диахронии</p> <p>Д.ПК.1.1.5 Владеет</p>
-----------------------------------	---	---	---

			<p>коммуникативными потенциями композиционных элементов художественного текста</p> <p>Д.ПК.1.1.6 Владеет навыками поиска информации при работе с художественным текстом</p>
--	--	--	---

		И.ПК.1.2 Осуществляет саморедактирова ние перевода художественных текстов	<p>Д.ПК.1.2.1 Владеет основами литературного редактирования переводов</p> <p>Д.ПК.1.2.2 Умеет выполнять редактирование переводов художественных текстов на смысловом, лексическом, стилистическом и грамматическом уровнях</p> <p>Д.ПК.1.2.3 Владеет навыками выявления взаимодействия литературных жанров</p> <p>Д.ПК.1.2.4 Контролирует качество перевода и его соответствие стандартам качества перевода</p>
Переводческая деятельность	<p>ПК-2. Способен осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>ПС – «Специалист в области перевода»</p> <p>ТФ – Консультирование в области качества перевода</p>	И.ПК.2.1 Оказывает консультационны е услуги в области качества перевода	<p>Д.ПК.2.1.1 Умеет выполнять оценку соответствия текста перевода тексту оригинала</p> <p>Д.ПК.2.1.2 Умеет ориентироваться в литературной системе как синоптической панораме прозаических, драматических и лирических жанров</p> <p>Д.ПК.2.1.3 Умеет выявлять общую идею художественного</p>

			<p>произведения,</p> <p>организующую структуру текста</p> <p>Д.ПК.2.1.4 Знает и применяет принципы анализа художественного текста, реализуемые различными</p> <p>школами литературной критики</p> <p>Д.ПК.2.1.5 Знает и реализует на практике процедуры проведения анализа и критики художественного перевода</p> <p>Д.ПК.2.1.6 Умеет оценивать качество выполненного художественного перевода с учетом специфики взаимодействия культур и давать экспертное заключение</p>
--	--	--	---

4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО Учебная практика (переводческая) практика относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 1 курсе обучения во 2 семестре.

5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единицы.

Продолжительность – 108 академических часов.

6. Структура и содержание практики

№ п п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самосто ятельная работа	Всего
1	Ознакомительны й этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	-	10	10
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	-	80	80
3	Завершающий - аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	-	18	18
Итого (часы/зачетные единицы)			-	108/3	108/3

7. Организация практики

7.1. Способы и формы проведения практики:

- письменный перевод художественных текстов с иностранного языка на русский;
- письменный перевод художественных текстов с русского языка на иностранный;
- постредактирование машинного и/или автоматизированного перевода;
- редактирование текста перевода и проверка качества его соответствии переводческому заданию.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7.2. Профильными организациями для проведения практики являются:

- Переводческий факультет ФГБОУ ВО МГЛУ;
- АНО "Институт Перевода";
- Научная лаборатория сравнительного литературоведения и художественной антропологии.

Договор о практической подготовке оформлен в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим управлением Университета проведена правовая экспертиза документа.

7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и ответственности профиля их работы направлению подготовки;
- возможностей профильной организации в части численности, направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру факультета:

- заявление на имя декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

8. Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

Обучающийся к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена

рекомендуемая оценка по результатам практики.

9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

9.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	УК-5, УК-6	Собеседование
	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	УК-6, ОПК-1, ОПК-5, ОПК-7, ПК-1, ПК-2	Мини-отчет
	Завершающий аналитический этап	- Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	ОПК-7	Собеседование, отчет

9.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета/зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

9.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают собеседование с обучающимся и мини-отчеты обучающегося о проделанной работе. По завершении первого этапа практики с обучающимся проводится собеседование. По завершении второго этапа практики обучающиеся представляют на кафедру текстовый мини-отчет, нацеленный на результаты освоения компетенций у обучающегося:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке,

сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию;
- оценивать материал, полученный для последующего перевода;
- фиксировать особенности переводимого произведения;
- работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим обучающимся;
- пользоваться словарями различного характера.

9.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся включают мини-исследование. В мини-исследовании обучающемуся предлагается научиться анализировать эмпирический материал.

Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности. Для успешного прохождения учебной практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнять предлагаемую работу, наращивать практический материал, правильно организовать самостоятельную работу. Учебная (переводческая) практика помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.

Результатом выполнения самостоятельной работы (художественный перевод) обучающегося является выполнение высокохудожественных, основанных на достижениях современных теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений зарубежной литературы.

Организация самостоятельной работы (художественный перевод) обучающегося включает следующие этапы:

1. Выбор оригинального неадаптированного текста на изучаемом иностранном языке, содержащего лексические, грамматические, стилистические или иные трудности;

2. Формулирование и решение задач, возникающих в ходе выполнения художественного перевода избранного художественного текста;
3. Выполнение художественного перевода избранного художественного текста;
4. Выбор изобразительных методов и художественных средств, соответствующих требованиям адекватного перевода избранного художественного текста;
5. Написание переводоведческого комментария по факту завершения работы над выполнением художественного перевода избранного художественного текста;

Составление отчета по факту завершения самостоятельной части работы, проводимой в рамках учебной (переводческой) практики.

Задачи учебной (переводческой) практики – дать навыки выполнения литературно-творческой работы и развить следующие умения:

- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;
- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе выполнения творческой работы;
- выбирать необходимые изобразительные методы и выразительные средства, исходя из задач конкретного творческого процесса;
- применять современные информационные технологии для творческого процесса;
- представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, оригинальных произведений (в том числе переводов);
- участвовать в организации творческих мероприятий и выступать на конференциях, круглых столах, дискуссиях, диспутах, семинарах по литературному творческому процессу, организуемых кафедрой, институтом, другими вузами и организациями;
- выполнять творческую работу в рамках грантов, участвовать в осуществляемых на кафедре творческих проектах, в том числе и в рамках заключенных вузом договоров;
- готовить к публикации и публиковать творческие работы, статьи по литературному творческому процессу;
- участвовать в творческих конкурсах;
- осуществлять самостоятельную творческую работу;
- выполнять задания руководителя творческой работы в соответствии с утвержденным индивидуальным планом.

Типовое контрольное задание – выполнение художественного перевода

1. Вид оценочного материала (ОМ):	Самостоятельная работа (выполнение художественного перевода)
--	--

2. Назначение ОМ:	Оценка сформированности следующих компетенций: УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-7; ПК-1; ПК-2
3. Инструкции для обучающегося:	Найдите текст, в котором максимально раскрыты возможности языка и креативные возможности автора. Создайте художественный перевод избранного художественного текста. Напишите переводоведческий комментарий. Составьте индивидуальный отчет.
4. Образцы контрольных заданий:	Не предусмотрены
5. Процедура выполнения и проверки ОМ, использование дополнительных материалов:	Самостоятельная работа выполняется дома. Ее результаты должны быть представлены в указанные сроки. Качество выполнения самостоятельной работы будет определено после предъявления ее результатов руководителю практики.
6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания магистрант демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение осуществлять комплексный информационно-коммуникативный анализ текста, выходить на глубинный уровень его смысловой структуры, отделять релевантные элементы содержания от иррелевантных; - умение находить и определять конкретные средства художественной выразительности, свойственные оригинальному неадаптированному тексту; <ul style="list-style-type: none"> - умение адекватно воспроизводить средства художественной выразительности, свойственные оригинальному неадаптированному тексту; - умение находить и оценивать элементы оригинального неадаптированного текста, носящие специфический национально-культурный, интертекстуальный и пр. характер; - умение воспроизводить при переводе специфические национально-культурные, интертекстуальные и др. особенности оригинального текста; - умение подбирать адекватные электронные словари, интернет-источники, энциклопедии, корпуса, текстовые базы данных и т. д.; - умение составлять переводоведческий комментарий, владе-

	<p>ние переводоведческим терминологическим аппаратом;</p> <p>- умение составлять индивидуальный отчет, в котором обобщаются и структурируются результаты проведенной работы.</p>
--	--

9.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет обучающегося о проделанной работе. По итогам практики обучающиеся представляют на кафедру результаты самостоятельной работы – материалы выполненной учебной (переводческой) практики, а также текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее:

- 1) Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую обучающийся брал на себя при их выполнении.
- 2) Описание проблемных ситуаций, с которыми обучающемуся пришлось столкнуться, и пути их решения.
- 3) Вид переводимого письменно произведения.
- 4) Жанровая структура переводимого письменно произведения.
- 5) Объем переведенных материалов (в знаках).
- 6) Примерное количество часов работы письменным переводчиком. Перечень других выполненных работ.
- 7) Предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

Примерный перечень теоретических вопросов для подготовки к промежуточной аттестации:

1. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста;
2. Индивидуально-авторские средства выражения;
3. Функционально-стилевые особенности перевода художественного текста;
4. Стратегии переводческих действий при выполнении художественного перевода;
5. Перевод аллюзий;
6. Перевод метафор;
7. Особенность перевода заголовка художественного текста;
8. Предпереводческий анализ художественного текста;

9.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач.	Обучающийся представил отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон.	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.	Обучающийся представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки
«неудовлетворительно»	Обучающийся не решил поставленных перед ним задач.	Обучающийся не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики

9.7. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

10.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Погребная, Я. В. Сравнительно-историческое литературоведение : учебное пособие : [16+] / Я. В. Погребная. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 84 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83463> (дата обращения: 23.03.2023). – ISBN 978-5-9765-1137-8. – Текст : электронный.
3. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 2. – 410 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482401> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1837-7. – Текст : электронный.
4. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 11. – 656 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088> (дата обращения: 23.03.2023). – ISBN 978-5-9765-4154-2. – Текст : электронный.
5. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 210 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1613-8. – Текст : электронный.
6. Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4276-1. – Текст : электронный.
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-

е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 23.03.2023). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

10.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

1. Электронная библиотека МГЛУ: распределительная информационная система. – Москва, 2023 –. – Текст: электронный // Московский государственный лингвистический университет: официальный сайт. - URL: <http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/Web/elektronnaya-biblioteka/> (дата обращения: 16.03.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей ЭБ МГЛУ.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - URL: elibrary.ru/ (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный.
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - URL: www.gramota.ru (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный.
4. Университетская библиотека онлайн - URL: <http://biblioclub.ru> (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный.
5. Национальный корпус русского языка. - URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный.
6. «Думать вслух», материалы о переводе. - URL: thinkaloud.ru (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный.

10.3. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google Chrome» и др.);
2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

10.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике

Мероприятия по прохождению учебной (переводческой) практики проводятся в соответствии с программой учебной практики, утвержденной на кафедре, и индивидуальной программой практики, составленной обучающимся совместно с руководителем производственной практики.

Для успешного выполнения самостоятельной работы обучающемуся необходимо:

1. Изучить необходимую учебно-методическую литературу (см. пункт 10.1), сделать и обосновать выбор художественного текста для осуществления художественного перевода, представить текст научному руководителю;
2. Полностью выполнять задания руководителя, предусмотренные программой практики;
3. Вести регулярные записи в индивидуальном плане о прохождении

практики;

4. Представить руководителю результаты самостоятельной работы, а также письменный отчет о прохождении практики;

5. На основе письменного отчета сдать зачет в формате собеседования по результатам практики на кафедре в установленные сроки.

10.5. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

– Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 4 2.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.

– Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные одноязычные и двуязычные бумажные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

– ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

11. Иные сведения и материалы

Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).

Дневник прохождения практики (приложение № 2).

Отчет о прохождении практики (приложение № 3).

Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).

Образец оформления запроса-подтверждения в организацию (приложение № 5).

Образец приказа о практике (приложение № 6).

Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

Методические указания для обучающихся по прохождению практики (приложение № 8).

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и
практики перевода английского языка
переводческого факультета

Н. А. Дудик

«31» января 2023 г.

Заведующий кафедрой

переводоведения и практики перевода
английского языка переводческого
факультета

М. В. Полубоярова

«31» января 2023 г.

Заведующий кафедрой

отечественной и зарубежной
литературы переводческого факультета

Д. А. Беляков

«21» марта 2023 г.

**Руководитель выпускающего
межкафедрального объединения**

Е. А. Похолкова

«27» марта 2023 г.

Согласовано:

Директор информационно-
библиотечного центра

С. В. Манухина

«27» марта 2023 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающемуся факультета	_____
	(наименование факультета)
обучающегося по направле- нию подготовки (специально- сти)	_____
Направленность (профиль, специализация)	_____
образовательной программы	_____
Квалификация	_____
для прохождения	_____ практики
	(наименование практики)
в период	с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Оформить....
6.	Посетить....
7.	
	К защите практики представить следующие документы:
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета
(должность, наименование кафедры)

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

_____ (инициалы, фамилия)

¹ Разрабатывается и выдается обучающемуся руководителем практики от Университета

Руководитель практики от
профильной организации _____
(должность, наименование организации) (подпись) (инициалы, фамилия)
«___» _____ 20__ г.

Дата выдачи индивидуального задания: «___» _____ 20__ г.

Срок защиты отчета по практике: «___» _____ 20__ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.
С индивидуальным заданием ознакомлен.

(дата) (подпись) (Ф.И.О обучающегося)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Д Н Е В Н И К²

прохождения	_____	практики
	(наименование практики) (Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по направлению подготовки (специальности)	_____	
Направленность (профиль, специализация)	_____	
образовательной программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	
Руководитель практики от Университета	_____	
	(Ф.И.О., контактный телефон)	
Руководитель практики от профильной организации	_____	
	(Ф.И.О., контактный телефон)	
Место прохождения прак- тики:	_____	
	(адрес, контактные телефоны)	
Срок прохождения прак- тики:	с «__» _____ 20__ г.	по «__» _____ 20__ г.

Продолжение дневника (Лист 2)

Календарный план прохождения практики³

² Заполняется обучающимся

³ Ведется обучающимся за каждый день практики

[illegible]

(подпись)

(Ф.И.О. обучающегося)

« » 20 г.

Руководитель практики
от профильной организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« » 20 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

О Т Ч Е Т⁴

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,		
специализация) образователь-	_____	
ной программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

1. Краткий анализ результатов прохождения практики обучающимся с учетом индивидуального задания

[illegible]

(Ф.И.О. обучающегося)

« _____ » 20 ____ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

Отзыв⁵

на отчет по	_____	практике
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,		
специализация) образователь-		
ной программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

⁵

Оформляется руководителем практики от Университета

Продолжение Отзыва (Лист 2)

1. Сведения о наличии отчетных документов.*Дневник прохождения практики**Отчет о прохождении практики**Индивидуальное задание для прохождения практики**Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации**Отзыв руководителя практики от Университета**Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики***2 Содержание отчетных документов, представленных обучающимся***Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность**Качество отчета о результатах практики, составленного обучающимся**Качество отчетных материалов, разработанных обучающимся***3. Качество выполнения индивидуального задания***Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному обучающемуся**Объем и качество выполнения индивидуального задания***4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).****Рекомендуемая оценка:**

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики от Университета

(должность, наименование кафедры)

(подпись)

(инициалы, фамилия)

« ____ » _____ 20__ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

Руководителю

(индекс, адрес)

Уважаемый _____!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения _____ практики

(наименование практики)

обучающегося _____

_____ курса

(Ф.И.О. обучающегося)

обучающегося на факультете _____ по
 направлению подготовки (специальности) _____

в период с « ____ » _____ 20 ____ по « ____ » _____ 20 ____ года и по результатам практики подготовить характеристику-отзыв на обучающегося.

Ваше согласие на прохождение практики обучающимся в Вашей организации просим подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

М.П.

Декан факультета _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

(Руководитель организации (учреждения))

М.П.

« ____ » _____ 20 ____ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

П Р И К А З

«__» _____ 20__ г.

№ _____

Москва

О проведении _____ практики

(наименование практики)

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения _____ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести _____ практику в объеме _____ недель обучающихся _____ курса, группы _____ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности)

(код и наименование направления подготовки / специальности)

(наименование направленности (профиля, специализации) образовательной программы)

по _____ форме обучения с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

№ п/п	Ф.И.О. обучающегося	Место прохождения практики	Руководитель практики от Университета	Руководитель практики от профильной организации
1	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до «__» _____ 20__ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / декана факультета _____.

Директору института / Декану факультета

О Т Ч Е Т

о результатах _____ практики
 обучающихся _____ курса, _____ факультета _____
 (наименование практики) (сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «___» _____ 20__ г.
 № _____ в период с «___» _____ по «___» _____ 20__ г. проведена
 _____ практика обучающихся _____ курса, обучающихся
 по _____
 (наименование практики)
 направлению подготовки (специальности) _____.
 (наименование)

Направленность (профиль,
 специализация) образовательной
 программы _____

 (наименование)

форма обучения _____

1. Организацию практики осуществлял:

2. Руководитель(ли) практики от Университета:

3. Места прохождения практики:

4. Должности, выделенные обучающимся для прохождения практики:

5. Основные направления деятельности:

6. Результаты проведения практики

Практику прошли _____ обучающихся,
 (количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ обучающихся, в том числе:
 (количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. _____
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине⁶:

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики

8. Выводы и предложения

Заведующий кафедрой

(Ф.И.О.)

«___» _____ 20__ г.

⁶ _____
Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
отечественной и зарубежной литературы
переводческого факультета

Д. А. Беляков

«21» марта 2023 г.

Методические рекомендации по прохождению практики

Б2.О.01(У) Учебная практика (переводческая)

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо

Квалификация – **Магистр**

Форма обучения – очная

Москва 2023

Разработчик: Бондарев Александр Петрович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры отечественной и зарубежной литературы переводческого факультета

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры отечественной и зарубежной литературы переводческого факультета «21» марта 2023 г., протокол № 3.

1. Методические рекомендации по прохождению производственной практики (научно-исследовательской работы)

1.1 Методические рекомендации для обучающихся общего характера

В процессе прохождения учебной практики (переводческой) обучающийся должен помнить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

Одним из наиболее важных требований является обязательное внимательное ознакомление обучающегося с полным текстом переводимого художественного произведения до начала перевода текста.

Обучающемуся рекомендуется обращать особое внимание на то, к каким художественным средствам обращается автор в тексте произведения. Также обучающемуся рекомендуется ознакомиться с биографией и творческой биографией автора, уточнить историю написания переводимого произведения, ознакомиться с научно-исследовательскими работами, посвященными данному произведению, творчеству автора, истории национальной литературы соответствующего периода, а также общему литературоведческому контексту соответствующего периода, чтобы иметь возможность наиболее адекватно и полно оценить и воспроизвести языковые, национально-культурные, стилевые и др. особенности художественного текста.

Обучающийся должен уметь осуществлять комплексный информационно-коммуникативный анализ текста, выходить на глубинный уровень смысловой его структуры, отделять релевантные элементы содержания от иррелевантных, знать и использовать те закономерности, на основе которых формируются поверхностные структуры на языках

оригинала и перевода, и применять переводческие приёмы, позволяющие обеспечить эквивалентность перевода оригиналу.

Обучающемуся рекомендуется внимательно отнестись к выбору электронных словарей, интернет-источников, энциклопедий, корпусов, текстовых баз данных и т. д. Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Поиск эквивалентов для незнакомых слов, лексических оборотов и фразеологических единиц будет тем успешнее, чем более сознательно и грамотно обучающийся умеет пользоваться словарями и другими справочными источниками. Следует использовать не только двуязычные словари, но и толковые одноязычные словари, ориентированные на активное словоупотребление, лингвистические корпуса, а также авторитетную научную и справочно-энциклопедическую литературу по теме текста.

Работая с любым словарём, предварительно необходимо внимательно ознакомиться с приводимой в нём вступительной статьёй, в которой разъясняется структура словаря, система используемых в нём помет и сокращений и другие особенности подачи материала. Только это позволит обучающемуся пользоваться словарём компетентно и с максимальной эффективностью.

При поиске каких-либо сведений в Интернете следует понимать, что различные источники информации неравноценны по своей надёжности и что в некоторых источниках приводятся неточные и даже неверные сведения. Источник данных, почерпнутых из Интернета, следует оценивать с точки зрения его надёжности и компетентности. Желательно проверять нужные данные сразу по нескольким источникам.

1.2 Методические рекомендации по выбору оригинального текста, организации работы над проектом, требования к оформлению

Оригинальный текст, выбранный обучающимся для перевода в рамках учебной практики (переводческой), должен быть согласован с научным руководителем и выпускающей кафедрой.

Работа над переводом сводится к сочетанию трех видов деятельности:

- научно-исследовательская деятельность (представляет собой внимательное ознакомление с художественным текстом, историей его создания, определение его места в творчестве автора, в корпусе текстов национальной литературы соответствующего периода, а также его место в

общей истории литературы; также данная деятельность предполагает анализ текста на предмет языковых, стилевых, национально-культурных особенностей; необходимо обратить наиболее пристальное внимание на окружающий произведение исторический, философский, литературный контекст, чтобы иметь возможность замечать, корректно расшифровывать и переводить элементы исторических, социокультурных реалий, а также не упустить интертекстуальную составляющую оригинального текста);

- переводческая деятельность (представляет собой последовательный перевод художественного текста);

- редакторская деятельность (подразумевает внимательную вычитку переведенного текста на предмет орфографических, пунктуационных, стилистических и прочих ошибок, доработку переведенного текста на предмет максимального возможного соответствия тексту оригинала).

В качестве практического материала должны быть использованы неадаптированные оригинальные тексты, содержащие лексические, грамматические, стилистические или иные трудности.

Основную часть работы должен составлять текст непосредственного художественного перевода. Основную часть работы необходимо сопроводить вступительной частью, содержащей переводоведческий комментарий.

Общий объем работы должен составлять не менее 20 страниц.

Работа должна включать в себя приложение, в котором приводится оригинал переводимого текста или текстов.

Итогом прохождения учебной практики (переводческой) является художественный перевод неадаптированного художественного текста на первом или втором изучаемом иностранном языке.

Разработчик:

профессор кафедры отечественной и
зарубежной литературы
переводческого факультета

«21» марта 2023 г.

А. П. Бондарев